Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 40 (1981)

Artikel: Zu ILLORUM als Reflexivpronomen im französichen und frankoprovenzalischen Sprachgebiet

Autor: Knecht, Pierre

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-31332

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zu ILLORUM als Reflexivpronomen im französischen und frankoprovenzalischen Sprachgebiet

1. Belege

(Mit Ausnahme von no. 19 sind sämtliche hier folgenden Belege Ergänzungen zu *FEW 4*, 551 b).

A. Vor Infinitiv

a) Mit Präposition

α) Geographisch lokalisiert (Skripta, Patois, Regionalfrz.); **1.** «... pour *leurs* en aller...» (Jersey, 17. Jh.; nach Le Maistre, p. 330a). **2.** «... pouor *lus* en aller ...» (Jersey, Patois; *ib.*). **3.** «Ils avaient point à *leu* moquer des autres» (Orléanais, Eure-et-Loir, Nottonville; Simoni-Aurembou, p. 134). **4.** «Les parties ambes ont promis de *lour* contenter de tel droit» (Schweiz Freiburg i. Ue., 1446, *Livre de justice*, I, 392; Staatsarchiv Freiburg). **5.** «*i kəmẽϑõ a lu fẹrə rå*», ils commencent à se faire rare (Schweiz, Kant. Freiburg, Gruyères; *BGl.* 8, 56; zahlreiche weitere Patois-Belege für den ganzen Kt. Freiburg, mit Ausnahme des Distr. Veveyse, in den *GPSR*-Materialien). **6.** «*sõ tọdọulõ a lọu dispütå*», ils sont toujours à se quereller (Schweiz, Kt. Waadt, Blonay; Odin, p. 322 b. Weitere Belege für den Kt. Waadt in Brent, Rovray, Savigny; *GPSR*-Mat.). **7.** «Que les commis aient à *leurs* assembler» (Schweiz, Kt. Wallis, Monthey, 1754; *GPSR*-Mat.). **8.** «Ils risquaient de *leur* faire châtier» (Schweiz, Kt. Wallis, Monthey, 1765; *ib.*). **9.** «... *depęsåvã pa tã de sãtimə pọ yǫ̣ vti*», on ne dépensait pas tant d'argent pour s'habiller (Schweiz, Kt. Wallis, Vérossaz; Jeanjaquet, p. 6).

β) Frz. Literatursprache (chronologisch geordnet). **10.** «Entr'aus pansent de *lour* deduire» (Lyoner Ysopet, 13. Jh.; nach T–L, *AW 4*, 1322; ein weiteres Beispiel aus demselben Werk bei Brandt, p. 94). **11.** «A, monseigneur, ilz ont puissance | De *leur* transmuer comme voellent» (J. du Prier, 1455; Mystère, v. 7808–7809). **12.** «L'empereur avoit mandé aux cappitaines des lansquenetz que, sur leur vie, eussent à *leur* retirer» (J. de Mailles, 1527; nach Huguet *5*, 1a). **13.** «Ilz furent toute la nuict à cercher, et à la fin contraincts, le matin, de *leur* en retourner sans avoir rien fait» (N. de Montreux, 1585; *ib.*). **14.** «... de *leur* en aller ...» (M. et G. du Bellay, 16. Jh.; nach Brandt, p. 206). **15.** «Elles leur firent deffense de *leur* taire» (Brantôme, 16. Jh.; nach Warnecke, p. 110). **16.** «Je leur conseille ... de *leur* en aller sur les plaines ...» (Var. hist. et litt., 16. Jh.; nach Huguet, *loc. cit.*, wo zwei weitere Stellen aus demselben Werk). **17.** «Et prendre bien garde à eux avant que de *leur* mettre en mésnage» (Mazarinade de la Fronde, 16. Jh.; nach Jaubert, p. 372b).

b) Ohne Präposition

α) Geographisch lokalisiert (Patois, Regfrz.). **18.** «J'ai cru qui z'allaient *leux* battre» (Normandie, Seine-Maritine, Caux; de Fresnay, p. 172). **19.** «Y vont *leux* batte» (Normandie, Eure, Louviers; Barbe, p. 73). **20.** «*lẹ pũl sã parti lų̃ jüḳę̣*», les poules sont alléées se jucher (Guernesey; Sjögren, p. 98b; cf. auch p. 166a). **21.** «Ils vont *leu* coucher» (Orléanais, Eure-et-Loir, St-Maurice-St-Germain; Simoni-Aurembou, p. 134, wo noch zwei weitere Belege für das Dép. Eure-et-Loir in Aunay-sous-Auneau und Thimert). **22.** «C'est leurs femmes qui vont *leur* amuser» (Paris, 19. Jh., H. Monnier; nach Siede, p. 20). **23.** «Dans

ç'te riviée (la Loire), il ont biau *ieux* néyer, i n' s'en lassont point!» (Centre; Jaubert, p. 372b). **24.** «*i devrẽ yæ̃ beñe*», ils devraient se baigner (Bourgogne, Nièvre, Tracy-sur-Loire; Meunier, p. 87, wo noch 5 weitere Belege für das Dép. Nièvre in Challement, Germenay, La Machine, Montapas, sowie ein Beleg für das Dép. Yonne in Sœuvres). **25.** «*dęvĕtrã ti lọ ṭẽzi*», ils devraient tous se taire (Schweiz, Kt. Freiburg, Sugiez; *Tabl.* n° 309–311, wo noch 6 weitere Belege für den Kt. Freiburg in Arconciel, Avry-sur-Matran, Courtepin, Dompierre, Montbovon, Murist, 4 Belege für den Kt. Waadt in Chernex, Chevroux, Ormont-Dessus, Roche, sowie ein Beleg für den Kt. Wallis in Collombey)[1]. **26.** «Ils vont *leur* promener» (Schweiz, Kt. Freiburg; Grangier, p. 116). **27.** «*sạ̃võ a tyə lọuz ẽ təni*», ils savent à quoi s'en tenir (Schweiz, Kt. Waadt, Blonay; Odin, p. 322b)[2]. **28.** «*pwõ̃ yæz ęnala ü bẽ yæz ętopa lz ọrẹi*», ils peuvent s'en aller ou bien se boucher les oreilles (Schweiz, Kt. Wallis, Vérossaz; Jeanjaquet, p. 7, nebst anderem Beleg p. 6).

β) Frz. Literatursprache (chronol. geordnet). **29.** «Plusieurs ayment plus cher estre povres et n'avoir que du pain, qu'en servitude *leur* submettre» (G. Haudent, 1547; nach Huguet, *loc. cit.*). **30.** «Ceux qui escrivent journellement en elle (sc. nostre langue), sçavent bien à quoy *leur* en tenir» (P. de Ronsard, 1587; Préface, p. 348. Stelle leicht verändert zitiert in Gougenheim, p. 74).

B. Vor Gerundium

α) Geographisch lokalisiert (Patois). **31.** «In *lou* krampounin l'on a l'ôtro», en se cramponnant l'un à l'autre (Schweiz, Kt. Freiburg, La Roche; *Almanach catholique de la Suisse romande*, 1956, p. 60. Mehrere weitere Belege aus freiburgischen Patois-Texten in *GPSR*-Mat.).

β) Frz. Literatursprache (chronol. geordnet). **32.** «Commancerent repairier petit a petit au chastel en *lor* combatant» (Leg. Gir. Rouss., 13. Jh.; nach T–L, *AW*, *loc. cit.*). **33.** «Pour prendre aucunes gens en *leur* en venant de l'ost» (A. Chartier, 15. Jh.; nach Eder, p. 63). **34.** «Quand ilz furent embarquez dedans le navire phenicien en *leur* enfuyant de la ville de Delphi» (J. Amyot, 1556; nach Huguet, *loc. cit.*). **35.** «En *leur* aidant du baston de Jacob, ils sçavent mesurer la profondité de la rivière» (Var. hist. et litt., 16. Jh.; *ib.*).

C. Vor Verbum finitum

α) Geographisch lokalisiert (Patois, Regfrz.). **36.** «I *leux* sont si disputés, que ...» (Normandie, Seine-Maritime, Caux; de Fresnay, p. 172). **37.** «*i lüz ãnyī*», ils s'ennuyent (Normandie, Manche, Val de Saire; Lepelley, p. 113). **38.** «I' *lus* sont trompés dé c'mîn; i' *lus* en sont allés; les sou n'*lus* dêpensent pon touos seurs [point tous seuls]» (Jersey; Le Maistre, p. 330a). **39.** «Ils ont eu des raisons, et ils *leur* sont disputés»; «y *leux* sont allés boire un coup» (Paris, 19. Jh., H. Monnier; nach Siede, p. 20). **40.** «I *leux* arrêtont» (Centre; Jaubert, p. 398a). **41.** «*a læ kušẽ*», ils se couchaient (Bourgogne, Nièvre, Sauvigny-les-Bois; Meunier, p. 87, wo noch 6 weitere Belege für das Dép. Nièvre in Bona, Challement, Germenay, Grenois, Montapas, sowie ein Beleg für das Dép. Yonne in Sœuvres). **42.** «Y *leu* ont tués», ils se sont tués (Yonne, 1862; nach Brandt, p. 306). **43.** «*lọu tyęrõ prāü*», ils ne manqueront pas de se tuer; *lọu krầyõ kə lə sęlāü nə sę lęivə tyę pọr lāü*» ils s'imaginent que le soleil ne se lève que pour eux (Schweiz, Kt. Waadt, Blonay; Odin, p. 322b). **44.** «*ṭæz ã lə dzę yæ vętívã dę*

[1] Zahlreiche weitere Patois-Belege für den Kanton Freiburg in der Gruyère und im Distr. Sarine (*GPSR*-Mat.).

[2] Weitere Patois-Belege für den Kanton Waadt in Épesses, Montheron und Penthalaz (*GPSR*-Mat.).

bwena matar», autrefois, les gens s'habillaient de bonne étoffe; «*l ęd a õ mwę kə yę dyõ parmyę yę* ...», il y en a une quantité qui se disent en eux-mêmes ...; «*yę fyávã twi luz õ iz ātro*», ils se fiaient tous les uns aux autres (Schweiz, Kt. Wallis, Vérossaz; Jeanjaquet, p. 6–7; zahlreiche weitere Belege für Vérossaz in *GPSR*-Mat.). **45.** «*çę pəri ẽtyę yę kõsę́rvõ bõ*», ces poires-ci se conservent bien (Schweiz, Kt. Wallis, Le Trient; *GPSR 4*, 260a).

β) Anglo- frz. Sachprosa. **46.** «Cest [ce] pronom 'se' ou 'soy' ... est un pronom receproc... et cest mot 'leur' peut estre leur pulier [pluriel], si come 'Janyn et Gelemyn se entreayment' ou ainsi 'Janyn et Guillemyn *leur* entreayment', qar l'un est aussi bon comme l'aultre» (Donait francois pour briefment entroduyr les Anglois en la droit language du Paris ..., Anfang 15. Jh.; *ZFSL 1* [1879], 30, Z. 8–13)[3].

Obige Belegsammlung erhebt natürlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Wichtige Ergänzungen werden u. a. von künftigen grammatischen Exzerpten der *Documents linguistiques de la France* erwartet[4]. Eine gewisse Ausführlichkeit in der Materialdarstellung wird deshalb angestrebt, weil das hier besprochene Phänomen in mehreren Grundwerken der frz. Philologie gar nicht auftaucht. Nicht nur ist das *FEW* weit unter seinem Erfassungsdurchschnitt geblieben[5]: völlig unbekannt ist dieser Gebrauch von ILLORUM dem *ALF*[6], den bisher erschienenen Bänden der frz. Regionalatlanten, sowie der grammatisch ansonst reichen Anthologie von E. Herzog[7]. Auch in so dialektoffenen Standardwerken wie Gdf., *Dict.*, M–L, *RG*, Schwan-Behrens und Pope findet man nichts darüber.

2. Geographie und Geschichte

Die geographische Verbreitung der Erscheinung ist – gemessen an den bisherigen, spärlichen Kommentaren – eine Überraschung. Meistens steht man vor einem lokalen Kuriosum, und nur einmal ist von einem allgemein «westlichen» Merkmal die Rede (Gougenheim, p. 74). Aus den lokalisierbaren Belegen ergibt sich jedoch, wenn man alle syntaktischen Stellungen (Aa, Ab, B, C)[8] überschichtet, ein ziemlich kompakter, breiter Gürtel von den Kanal-Inseln bis zum Walliser Alpengebiet, der folgende Dialektgebiete umfaßt: Normandie, Maine, Anjou, Orléanais, Paris (fr. pop.), Centre, Burgund, Freiburg, Waadt und Unterwallis. Eine ungewöhnliche Zone. Nicht

[3] Auf diese erstaunliche Textstelle hat STEFANINI (p. 20, N 5) aufmerksam gemacht.

[4] Erfolglos eingesehen wurden die bisher erschienenen Indices folgender Bände: *Série française*, I (Hte-Marne), II (Vosges).

[5] Hauptquellen des *FEW*-Korpus sind ja in erster Linie alphabetisch geordnete Lexica oder Indices. Daß z. B. die *Tabl.* hier übersehen wurden, ist lediglich darauf zurückzuführen, daß im lat. Index der *Tabl.* beim Stichwort ILLORUM der Hinweis auf Spalte 331 fehlt.

[6] Trotz der Karten 10 («ils s'agenouilleraient») und 869 («elles se moisiront»).

[7] *Neufranzösische Dialekttexte*, Leipzig ²1914.

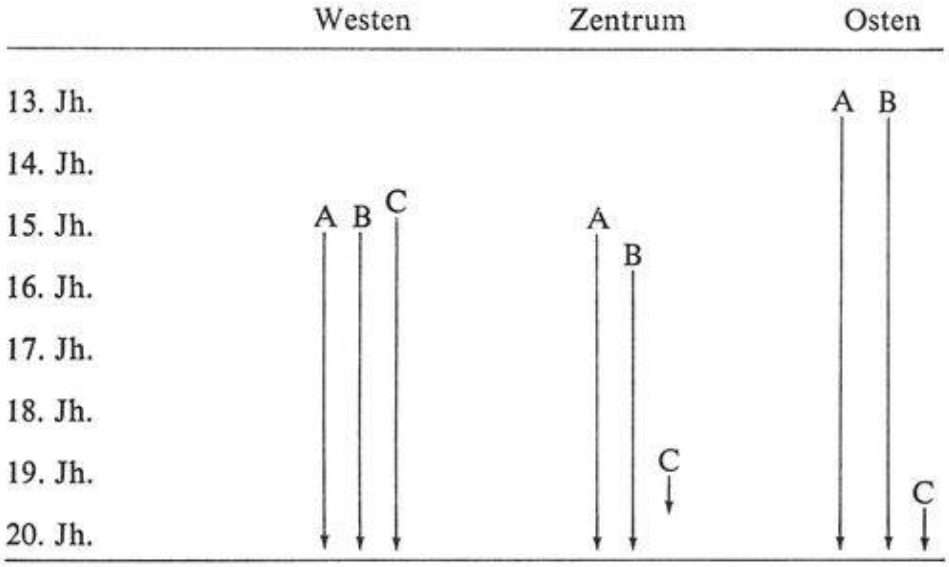
[8] Die wichtigste Unterteilung ist natürlich diejenige zwischen AB einerseits und C anderseits. Daß darüber hinaus noch zwischen Aa, Ab und B unterschieden wird, mag vielleicht als Luxus erscheinen, soll jedoch die Übersicht erleichtern. Diese Kategorien entsprechen übrigens 4 von den 10 in BRANDT (p. 17–21) aufgestellten «positions syntaxiques principales»: Aa = pos. 4, Ab = pos. 5, B = pos. 8, C = pos. 10. Es sei auch darauf hingewiesen, daß für die Stellung B kein spontanes Dialektmaterial, sondern nur literarisches Patois gefunden wurde, was zweifellos auf den schriftsprachlichen Charakter der Gerundium-Konstruktion zurückzuführen ist.

nur setzt sie sich im Süden gegen das Okzitanische ab, sondern auch im Norden und Nordosten gegen die Pikardie, die Champagne und Lothringen.

Die schriftsprachlichen Belege, soweit hier geographische Dimensionen überhaupt eine Rolle spielen, korrigieren den Befund kaum. Von den unter *β*) zitierten Autoren stammen A. Chartier (33) und G. Haudent (29) aus der Normandie, N. de Montreux (13) aus dem Maine, M. und G. du Bellay (14) aus dem Anjou, P. de Ronsard (30) aus dem Orléanais[9], J. Amyot (34) aus der Ile-de-France. J. du Prier (11) hat in Angers gewirkt und J. de Mailles (12) im frprov. Dauphiné. Von den anonymen Texten werden (32) Burgund und (10) der Freigrafschaft zugeschrieben, Text (46) wurde in England verfaßt. Nur bei den Belegen (15), (16), (17) und (35) fehlen passende oder überhaupt geographische Anhaltspunkte.

Wenn man die Verbreitung der verschiedenen Stellungen vergleicht, fällt sofort auf, daß die Konstruktion vor Infinitiv um einiges dichter gestreut ist als diejenige vor Verbum finitum. Daß es Gebiete gibt, wo nur A und B möglich sind, geht aus Beispielen wie «*chè* rèkontrâvan djêmé chin *lou* dre [dire] kotiè gouguenètè», ils ne *se* rencontraient jamais sans *se* raconter quelque bon mot (Schweiz, Kt. Freiburg, Crésuz; Tobi, p. 19) klar hervor. Wie die Belege zeigen, findet sich in der Westschweiz die Konstruktion C überhaupt nur in Blonay (Waadt), Vérossaz und Trient (Wallis). Auch Simoni-Aurembou hat für das heutige Orléanais nur AB-Belege.

Historisch ist festzuhalten, daß die ältesten bisher bekannten Belege (13. Jh.) aus dem Osten stammen (10 und 32). Es handelt sich dabei nur um AB-Stellungen. Im Westen hingegen bringt der älteste Text (Anfang 15. Jh.) gleich eine C-Konstruktion (46). Hier das Schema:



[9] Bei diesem Beleg handelt es sich allerdings um einen posthum publizierten Text. Sein Biograph Binet bemerkte dazu im Jahre 1597: «Il nous a laissé un discours en prose sur le Poëme heroique, assez mal en ordre pour l'avoir dicté à quelque ignorant qui escrivoit soubz luy, qu'il m'envoya, et que j'ai remis a peu près selon son intention» (cf. P. de Ronsard, *Préface*, p. 331, N 1).

3. Grammatik

Auszugehen ist von dem in der afr. und mfr. Syntax vor allem im Plural normalen Gebrauch des betonten Personalpronomens im reflexiven Infinitiv und Gerundium: «as tables juent pur *els* esbaneier» (12. Jh.); «quar eles n'ont de quoi *eles* marier» (13. Jh.); «en *eus* retournant» (13. Jh.); «a *eulx* deffendre» (14. Jh.); «*eulx* en aller» (15. Jh.); «*eulx* en allant» (15. Jh.; alle Beispiele nach Brandt, p. 19, 97, 146, 174–175). Im 15. Jh. noch ist im Plural das bet. Pron. dominant (*op. cit.* p. 173, 175). Erst im 16. Jh. wird die unbetonte Form *se* immer häufiger, Beispiele mit *eux* finden sich jedoch bis in die zweite Hälfte des Jahrhunderts (*op. cit.* p. 205–207)[10].

Daß anderseits *leur* an Stelle von *eux* als betontes Personalpronomen (vor allem nach Praeposition) im ganzen östlichen Gebiet seit dem Afr. funktioniert, ist mindestens seit M–L, *RG 2*, § 76 ebenfalls bekannt[11]. In diesem Sinne hätten die östlichen unter A und B erwähnten afr. und mfr. Beispiele eigentlich nichts Besonderes an sich, im Gegensatz zum Westen und Zentrum, wo die *leur* für *eux*-Basis zu fehlen scheint.

Obwohl eine diesbezügliche historisch-geographische Gesamtstudie noch aussteht und hier auch nicht unternommen werden kann, steht jetzt schon fest, daß *leur* für *eux* zwar modern nur in der Osthälfte der Galloromania bezeugt ist, jedoch (entgegen der herrschenden Lehre) im Afr. sowohl im Westen wie im Zentrum vorkommt. Allein T–L, *AW 4* bringt hierzu mindestens 4 west- und zentralafr. Belege (p. 1321, Zeilen 28, 31, 46 und p. 1322, Z. 2). Goebl (p. 186) erwähnt seinerseits ausdrücklich die Existenz von ILLORUM als bet. Personalpron. in normandischen Urkunden, leider jedoch ohne Stellenangabe[12]. Ein anderes Beispiel liefert Foulet (§ 185) für die Touraine (allerdings mit einer anderen Erklärung).

Die Frage stellt sich nun, ob sich daraus schon schließen läßt, daß wenigstens in früheren Jahrhunderten *leur* an Stelle von *eux* ein viel größeres Verbreitungsgebiet hatte. In diesem Falle könnte nämlich reflexives ILLORUM überall aus ILLORUM als bet. Personalpronomen erklärt werden, was von einem logischen Standpunkt aus sehr befriedigend wäre. In Ermangelung einer genügenden Belegdichte soll diese Idee vorläufig nur als mögliche Hypothese gelten.

Es darf auch nicht übersehen werden, daß in der großen *leur* für *eux*-Zone nur ein kleines Gebiet *leur* in reflexiver Funktion adoptiert hat. Im Nordosten z. B. findet man bei E. Deschamps im 14. Jahrhundert normal *leur* an Stelle von *eux*, im Gegensatz zu: «pour *eulx* esbatre» (nach Brandt, p. 146). Umgekehrt zeigt der nicht lokalisierte Beleg (17) *eux* als bet. Personalpron. neben einem *leur* im reflexiven Infinitiv, was erstaunlicherweise auch beim östlichen Beleg (10) der Fall ist.

Wichtiger scheint das Problem der Ausdehung von *leur* als Reflexiv vor finitem

[10] Zum allmählichen aber relativ späten Aufkommen des unbetonten Pron. *se* vor Infinitiv und Gerundium, cf. STEFANINI, p. 254s.

[11] Im Altfreiburgischen ist es sogar als unbetontes Subjekt-Personalpronomen an Stelle von *ils* geläufig; cf. *Festschrift Heinrich Morf*, Halle 1905, p. 291.

[12] DEES (p. 20) hat für das 13. Jh. *leur* nur im Osten gefunden.

Verb. Die einzige bisher vorgeschlagene Theorie (Siede, p. 20s.; von Brandt, p. 305–308 ausführlich kommentiert) fußt verständlicherweise auf spärlichem und vor allem sprachgeographisch ungenügendem Material. Aus dem Nebeneinander von altem Singular «pour *se* plaindre» und «pour *lui* plaindre» hätte sich analogisch von «il *se* plaint» «il *lui* plaint» ergeben, während *«ils *eux* plaignent» aus «pour *eux* plaindre» kaum annehmbar sei. Deshalb die Substitution von **eux* durch *leur*, das schon als unbetontes Dativ-Pronomen dem Singular *lui* als Plural dient.

Wie Brandt richtig betont, ist jedoch «pour *lui* plaindre» viel seltener als «pour *leur* plaindre» und darum als Analogie-Basis wenig überzeugend. Anderseits ist die als intuitiv «unmöglich» abgestempelte Formel *«ils *eux* plaignent» wenn auch sehr selten, doch immerhin belegt: «i *eux* battont», «i *eux* promenont» (Centre; Jaubert, p. 279).

Aufgrund des bisher Gesagten ist es nicht ausgeschlossen, daß die hier unter 2. beschriebene sprachgeographische Zone gar keinen gemeinsamen Ursprung hat. Sie entspricht weder einem normalen Diffusionsraum noch einem klassischen Rückzugsgebiet. In Anbetracht des Alters der C-Konstruktion im Westen ist eine Abhängigkeit von einer dort nur sporadisch konstatierten Existenz von *leur* als bet. Personalpronomen fraglich. Anderseits steht ein solcher Zusammenhang im Osten praktisch außer Zweifel. Man könnte sich nun vorstellen, daß ABC-Stellungen als westliche Dialektalismen (deren Geschichte noch aufzudecken bleibt) durch Einwanderung bis nach Paris gelangten, von wo sie nach Burgund ausgestrahlt wurden. Im Frprov. hingegen, wo es fast nur AB-Stellungen gibt, wäre die C-Stellung ein rein lokales Produkt. Dies würde den leeren Raum zwischen dem Dép. Nièvre und Blonay (Waadt) erklären, wo bis heute keine einzige C-Konstruktion vorgefunden wurde.

Der Aufbau des modernen frz. Pronominalsystems im Verb-Kontext hat Jahrhunderte gebraucht. Ein Resultat solcher Dynamik ist lebhafte morpho-syntaktische Variation. Zentrumsorientierte Gebiete, die an dem Geschehen mitbeteiligt waren, zeigen langdauernde Alternanz zwischen *se* und *eux* / bzw. *leur*[13]. Der frankoprovenzalische Raum rezipiert – z.T. schon früh – das Französische jeweils eher als fertiges Produkt. Er war nie mitbeteiligt am Ausbau des frz. Standards. Dieses stufenweise Eindringen der Hochsprache erzeugt weniger Variation und erlaubt damit eine gründlichere Ausformung von Lokalsystemen. Es ist wahrscheinlich kein Zufall, wenn von dem gesamten hier untersuchten Material die exzentrische Mundart von Vérossaz (cf. Belege 9, 28, 44) die weitaus am konsequentesten durchgeführte Grammatikalisierung von ILLORUM an Stelle von *se* im Plural aufweist.

Neuchâtel *Pierre Knecht*

[13] Diese Alternanz geht nicht nur aus mittelalterlichen Texten hervor (cf. hierzu speziell auch Beleg 46). Sie wird z.B. ausdrücklich für modernes Patois in Jersey und Guernesey (cf. LE MAISTRE, p. 330a; SJÖGREN, p. 166a) erwähnt. – Zu den Nachwirkungen aus der Variationsphase gehört auch die gerade im Zentrum so verbreitete, auffällige Verzweigung der Funktionen von lat. SE, welches sowohl als Reflexivpronomen in der 1. und 2. Person Plural (cf. *ALF* 764, 1696), wie auch als betontes Personalpronomen an Stelle von *lui* erscheint (cf. *ALF* 398; MARTIN, p. 85).

Literaturnachweise[14]

L. BARBE, *Dictionnaire du patois normand en usage à Louviers et dans les environs*, Louviers 1907.
G. BRANDT, *La concurrence entre 'soi' et 'lui, eux, elle(s)'. Etude de syntaxe historique française*, Lund et Copenhague 1944 *(Etudes romanes de Lund 8)*.
A. DEES, *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13e siècle*, Tübingen 1980 *(Beih. ZRPh. 178)*.
H. EDER, *Syntaktische Studien zu Alain Chartiers Prosa*, Diss. Erlangen, Würzburg 1889.
L. FOULET, *Petite syntaxe de l'ancien français*, Paris 31930.
A. G. DE FRESNAY, *Memento ... du patois normand en usage dans le pays de Caux ...*, Rouen 1881.
H. GOEBL, *Die normandische Urkundensprache. Ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprache des Mittelalters*, Wien 1970 *(Österreichische Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte 269)*.
G. GOUGENHEIM, *Grammaire de la langue française du seizième siècle*, Paris 21974.
L. GRANGIER, *Glossaire fribourgeois ou recueil des locutions vicieuses usitées dans le Canton de Fribourg*, Fribourg 1864.
E. HUGUET, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, 7 vol., Paris 1925–1967.
(H.-F.) JAUBERT, *Glossaire du Centre de la France*, Paris, 21864.
J. JEANJAQUET, *Patois de la Suisse romande, Canton du Valais, Vérossaz et Salvan*, Berlin 1934 *(Lautbibliothek, Texte zu den Sprachplatten des Instituts für Lautforschung an der Universität Berlin 54)*.
R. LEPELLEY, *Le parler normand du Val de Saire (Manche)*, Caen 1974 *(Cahier des Annales de Normandie 7)*.
F. LE MAISTRE, *Dictionnaire jersiais-français*, Jersey 1966.
J.-B. MARTIN, *Le pronom personnel de la 3e personne en francoprovençal central (formes et structures)*, *TraLiLi. 12/1* (1974), 85–116.
J.-M. MEUNIER, *Etude morphologique sur les pronoms personnels dans les parlers actuels du Nivernais*, Paris-Nevers 1912.
L. ODIN, *Glossaire du patois de Blonay*, Lausanne 1910.
JEHAN DU PRIER, DIT LE PRIEUR, *Le Mystère du roy Advenir*, éd. A. MEILLER, Genève–Paris 1970 *(Textes littéraires français)*.
P. DE RONSARD, *Préface sur la Franciade*, in: *Œuvres complètes, 16/2*, éd. P. LAUMONIER, Paris 1952.
J. SIEDE, *Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser, beobachtet in den Scènes populaires von Henri Monnier*, Diss. Berlin, Berlin 1885.
M.-R. SIMONI-AUREMBOU, *Le français régional en Ile-de-France et dans l'Orléanais*, *Langue française 18* (1973), 126–136.
A. SJÖGREN, *Les parlers bas-normands de l'île de Guernesey, I. Lexique français-guernesiais*, Paris 1964 *(Coll. linguistique publiée par la Soc. de Linguistique de Paris 64)*.
J. STEFANINI, *La voix pronominale en ancien et en moyen français*, Gap 1962.
TOBI DI-J-ÈLYUDZO (C. RUFFIEUX), *Ouna fourderâ dè-j-èlyudzo. Contes, farces, historiettes, bons mots en patois fribourgeois*, Bulle 1906.
R. WARNECKE, *Die Syntax des betonten Reflexivpronomens im Französischen*, Diss. Göttingen, Göttingen 1908.

[14] Die hochinteressanten Materialien, die C. FONDET in *Dialectologie de l'Essonne et de ses environs immédiats* (Paris 1980), II, 567, vorlegt, konnten leider erst nach Drucklegung dieses Beitrages eingesehen werden.